

Finland-Espoo: Translation services
OJ S 125/2022 01/07/2022
Contract notice
Services

Legal Basis:
Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Espoon kaupunki
National registration number: 0101263-6
Postal address: PL 640
Town: ESPOON KAUPUNKI
NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa
Postal code: 02070
Country: Finland
E-mail: hankinta@espoo.fi
Internet address(es):
Main address: <http://www.espoo.fi/hankinnat>

I.1. Name and addresses

Official name: Espoo Catering
National registration number: 2716134-9
Town: ESPOO
NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa
Country: Finland
E-mail: regina.ekroos@espoocatering.fi
Internet address(es):
Main address: <https://www.espoocatering.fi/fi-FI/Palvelut>

I.1. Name and addresses

Official name: Espoon Asunnot Oy
National registration number: 1565281-0
Town: ESPOO
NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa
Country: Finland
E-mail: asiakaspalvelu@espoonasunnot.fi
Internet address(es):
Main address: <https://www.espoonasunnot.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnia
National registration number: 0502454-6
Town: ESPOO
NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa
Country: Finland
E-mail: info@omnia.fi
Internet address(es):

Main address: <https://www.omnia.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue

National registration number: 3221347-3

Town: ESPOO

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

Country: Finland

E-mail: hankinta@espoo.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.espoo.fi/fi/lansi-uudenmaan-hyvinvointialue>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/espoo?id=381352&tpk=113d9f41-6918-4a60-984a-5815a78f9056>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/espoo?id=381352&tpk=113d9f41-6918-4a60-984a-5815a78f9056>

I.4. Type of the contracting authority

Regional or local agency/office

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Käännöspalvelujen hankinta 2022

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Espoon kaupunki, Espoon Asunnot Oy, Espoo Catering, Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnia ja Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue (myöhemmin myös Tilaaaja) pyytää tarjouksia kielenkäännöspalveluista (myöhemmin myös käännöspalvelut).

Kilpailutuksen perusteella muodostetaan puitejärjestely osa-alueittain seuraavasti:

1. Englannin kielen käännökset
2. Ruotsin kielen käännökset
3. Viron, venäjän, somalin, kiinan (mandariinikiinan), arabian, kurdin (soranin) ja darin kielten käännökset

Hankittavien käännöspalvelujen tarve koskee mm. hallinnollisia asiakirjoja, palveluviestintää, kansainvälistä viestintää, markkinointi- ja matkailuviestintää englannin kielellä ja eri

maahanmuuttajakielillä. Ruotsin kielelle käännöksiä tilataan silloin, kuin kaupungin omat sisäisten käännöspalvelujen resurssit eivät riitä. Tarjoaja voi tehdä tarjouksen yhdestä tai useammasta osa-alueesta. Osatarjoukset osa-alueen sisällä eivät ole sallittu. Asiakas voi tilata palveluntuottajilta tarvittaessa myös muita kuin tässä tarjouskilpailussa mukana olevien kielten käännöstöitä. Asiakas valitsee tällöin palveluntuottajan puitejärjestelyn sisäisellä minikilpailutuksella kaikkien osa-alueiden kaikille palveluntuottajille. Asiakas voi myös tilata palveluntuottajalta tarvittaessa erikseen auktorisoidun kääntäjän tekemän ja vahvistaman käännöksen. Palveluntuottajan valinta tapahtuu tällöin puitejärjestelyn sisäisellä kevennetyllä kilpailutuksella kaikkien osa-alueiden kaikille palveluntuottajille. Asiakas voi tilata palveluntuottajilta tarvittaessa myös muita kielenkäännöspalveluja, kuten konsultointia, kielentarkistusta, puhtaaksikirjoitusta ja tekstin purkamista nauhalta. Palveluntuottajan valinta tapahtuu tällöin puitejärjestelyn sisäisellä kevennetyllä kilpailutuksella kaikkien osa-alueiden kaikille palveluntuottajille. Tarkempi kuvaus palvelusta on tarjouspyynnön liitteellä 1. "Hankinnan kohteen kuvaus". Tarjoaja voi tehdä tarjouksen yhdestä tai useammasta osa-alueesta. Hankinta toteutetaan hankintarenkaana, jossa Espoon kaupunki on vastuullinen toimija. Espoon kaupunki tekee hankintapäätöksen Espoon Asunnot Oy:n, Espoo Cateringin, Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnian ja Länsi-Uudenmaan hyvinvointialueen puolesta. Kukin konserniyhteisö ja Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue tekee kilpailutuksen perusteella valittujen palveluntuottajien kanssa Espoon kaupungin sopimuksen kanssa samansisältöisen sopimuksen kielenkäännöspalveluista. Espoon kaupunki on arvioinut neljän vuoden arvon olevan 1728000 euroa. Espoon Asunnot Oy on arvioinut neljän vuoden arvon olevan 80000 euroa. Espoo Catering arvioinut neljän vuoden arvon olevan 72000 euroa. Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnia on arvioinut neljän vuoden arvon olevan 120000 euroa. Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue on arvioinut neljän vuoden arvon olevan 1500000 euroa.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 3 500 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 1: Englannin kielen käännökset (Osatarjoukset kohderyhmän sisällä ei sallittu)
Lot No: 1.

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

II.2.4. Description of the procurement

Englannin kielen käännöksillä tarkoitetaan käännöksiä suomesta englantiin ja englannista suomeen. Pääasiassa käännökset ovat suomesta englantiin. Kilpailutuksen perusteella on tarkoitus muodostaa puitejärjestely.

Osa-alueeseen 1 valitaan 3 (kolme) palveluntuottajaa ja yksi varatoimittaja. Sopimuksen on määrä alkaa 1.11.2022, kuitenkin niin, että Sopimus tulee voimaan vasta allekirjoitushetkellä. Sopimus on määräaikainen 1.11.2022 - 31.10.2026 välisen ajan.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 750 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/11/2022 End: 31/10/2026

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 2: Ruotsin kielen käännökset (Osatarjoukset kohderyhmän sisällä ei sallittu)
Lot No: 2.

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

II.2.4. Description of the procurement

Ruotsin kielen käännöksillä tarkoitetaan käännöksiä suomesta ruotsiin ja ruotsista suomeen. Pääasiassa käännökset ovat suomesta ruotsiin. Kilpailutuksen perusteella on tarkoitus muodostaa puitejärjestely.

Osa-alueeseen 2 valitaan 3 (kolme) palveluntuottajaa ja yksi varatoimittaja. Sopimuksen on määrä alkaa 1.11.2022, kuitenkin niin, että Sopimus tulee voimaan vasta allekirjoitushetkellä. Sopimus on määräaikainen 1.11.2022 - 31.10.2026 välisen ajan.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 155 000,00 EUR

II.2.7.

Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/11/2022 End: 31/10/2026

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 3: Viron, venäjän, somalin, kiinan (mandariinikiinan), arabian, kurdin (soranin) ja darin kielten käännökset (Osatarjoukset kohderyhmän sisällä ei sallittu)

Lot No: 3.

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

II.2.4. Description of the procurement

Tarjoajan tulee tarjota osa-alueeseen 3 viron, venäjän, somalin, kiinan (mandariinikiinan), arabian, kurdin (soranin) ja darin kielten käännöspalveluita. Osatarjoukset osa-alueen sisällä eivät ole sallittu.

Kilpailutuksen perusteella on tarkoitus muodostaa puitejärjestely. Osa-alueeseen 3 valitaan 3 (kolme) palveluntuottajaa ja yksi varatoimittaja. Sopimuksen on määrä alkaa 1.11.2022, kuitenkin niin, että Sopimus tulee voimaan vasta allekirjoitushetkellä. Sopimus on määräaikainen 1.11.2022 - 31.10.2026 välisen ajan.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 595 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/11/2022 End: 31/10/2026

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Tarjoaja on merkitty asiaankuuluviin sijoittautumisjäsenvaltionsa pitämiin ammattirekistereihin:
Se on merkitty sijoittautumisjäsenvaltion pitämään, direktiivin 2014/24/EU liitteessä XI kuvattuun ammattirekisteriin; tietyistä jäsenvaltioista tulevien tarjoajien täytyy mahdollisesti täyttää muita samassa liitteessä säädettyjä vaatimuksia.

Tarjoaja on merkitty asiaankuuluviin sijoittautumisjäsenvaltionsa pitämiin kaupparekistereihin:
Se on merkitty sijoittautumisjäsenvaltion pitämään, direktiivin 2014/24/EU liitteessä XI kuvattuun ammattirekisteriin; tietyistä jäsenvaltioista tulevien tarjoajien täytyy mahdollisesti täyttää muita samassa liitteessä säädettyjä vaatimuksia.

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators
Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 9

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 19/08/2022 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 8 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 19/08/2022 Local time: 12:05

Place:

Espoon kaupunki, Hankintakeskus

Information about authorised persons and opening procedure: Tarjousten avaustilaisuus ei ole julkinen.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1, 00580 Helsinki

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

28/06/2022